

УДК 372.881**Немецкие заимствования в русском языке****Панфилова Мария Александровна**

Старший преподаватель,
кафедра романо-германской филологии и востоковедения,
Московский международный университет,
125040, Российская Федерация, Москва, Ленинградский проспект, 17;
e-mail: pan151281@yandex.ru

Аннотация

В статье проводится комплексный анализ исторического процесса проникновения немецкого языка в русскую лингвистическую среду, начиная с ранних контактов и заканчивая современными заимствованиями. Автор выделяет ключевые исторические периоды, когда немецкий язык оказывал значительное влияние на русский, включая эпоху Петра I, когда усилились культурные и научные связи между двумя странами. В статье подробно обсуждаются причины заимствования немецких слов, такие как необходимость в терминологии для новых технологий и научных открытий, а также влияние немецкой культуры и литературы. Кроме того, рассматриваются способы адаптации немецких слов в русском языке. Эти преобразования могут включать фонетическую адаптацию, морфологические изменения и семантические сдвиги, что позволяет немецким словам органично встраиваться в структуру русского языка. Автор подчеркивает, что заимствования из немецкого языка не только обогащают русский лексикон, но и способствуют межкультурным обменам и пониманию. Информация, представленная в статье, особенно полезна для начинающих переводчиков и преподавателей иностранных языков, так как она помогает глубже понять процесс заимствования и адаптации, что в свою очередь улучшает качество перевода и преподавания. Знание истории и механизмов заимствования способствует более точному и культурно-осведомленному подходу к языковому обучению и переводу.

Для цитирования в научных исследованиях

Панфилова М.А. Немецкие заимствования в русском языке // Педагогический журнал. 2025. Т. 15. № 1А. С. 167-176.

Ключевые слова

Заимствование, переводчик, словарный состав, лексика, перевод, культура, традиции, грамматика.

Введение

Перевод имеет долгую историю. Своими корнями он восходит к тем далеким временам, когда праязык начал распадаться на отдельные языки и возникла необходимость в людях, знавших несколько языков и способных выступать в роли посредников при общении представителей разных языковых общин.

Тем не менее по ряду причин, в частности в силу его междисциплинарного характера, перевод оформился в самостоятельную науку лишь в начале XX столетия.

В условиях расширения международных связей и обмена информацией переводоведения стремительно развивалось и в настоящее время пользуется статусом самостоятельной научной дисциплины со своими теоритической базой, концептуальным аппаратом и термин системой.

Примем за отправную точку положение, что опытный переводчик не переводит буквально, нанизывая один словарный эквивалент за другим, но, выходя на уровень экстралингвистической ситуации, опознает присутствующие там материальные или нематериальные объекты (аргументы или актанты) и отношения между ними (предикаты), а в случае сложных предложений – отношения между обозначенными ими сложными ситуациями (в письменном переводе этот процесс легче анализировать, так как он не связан временными ограничениями). Но даже опытные переводчики сталкиваются с проблемой подбора эквивалента того или иного слова, выражения или даже целого предложения. Одна из трудностей, с которой сталкивается начинающий переводчик, заключается в умении «видеть» переводческие проблемы и способности не поддаваться соблазну подмены слов подлинника словами переводящего языка. Неизбежным следствием последнего является переводческий брак, именуемый буквализмом. Л. С. Бархударов, один из основоположников переводоведения, определял буквальный перевод как перевод, осуществляемый на уровне более низком, чем тот, который необходим в данном случае.

Поскольку немецкое влияние в конце XIX- начале XX вв. на русский язык было очевидным и занимало ведущее положение в отношении проникновения лексики в русскую языковую систему, а на фоне других языков его роль являлась доминирующей, то изучение разносторонних аспектов проблемы русско-немецкого языкового контакта для данного периода является весьма актуальным.

Основное содержание

Немецкий язык сегодня занимает особое место среди иностранных языков в России. Хотя лидирующие позиции во многих областях занимает английский язык, но значение немецкого языка трудно переоценить и многие люди в качестве иностранного языка по различным причинам отдают предпочтение именно немецкому. Немецкий — один из основных мировых языков: он занимает второе место среди языков германской группы и десятое — в мире. Всего на немецком языке говорят более 120 миллионов человек в 44 странах мира. Для начала следует разобраться, что такое заимствование. Заимствование – это процесс усвоения одним языком слова, выражения или значения другого языка, а также результат этого процесса — само заимствованное слово. Заимствования могут также быть названы в честь языка, из которого они были заимствованы. Германизм – это заимствование из немецкого языка или других германских языков. Заимствованные слова в разных языках мира по-разному влияют на обогащение словарного состава. В некоторых языках они не оказали такого влияния,

которое могло существенно отразиться на словарном составе языка. В других языках заимствования в разных исторических эпохах имели действительно существенное влияние на словарный состав языка. Словарный состав современного русского языка в своей истории прошел длительный путь становления. Лексика русского языка состоит не только из исконно русских слов, но и из заимствованных из других языков слов. В истории русской лексикографии иноязычная лексика пополняла и обогащала русский язык на протяжении всего процесса её исторического развития. Лексика русского литературного языка в течение первой четверти XVIII в. обогащается преимущественно за счёт заимствования слов из западноевропейских языков: немецкого, голландского, французского. Наряду с этим лексика продолжает пополняться и из латинского языка. Словарные заимствования пополняются путём:

Во-первых, переводов с тех или иных языков книг научного или этикетного содержания.

Во-вторых, проникновения иноязычных слов в русскую лексику из речи специалистов-иностранцев — офицеров, инженеров или мастеров, служивших на русской службе и плохо знавших русский язык.

В-третьих, привнесения в русский язык иноязычных слов и речений русскими людьми, посылавшимися по почину Петра I за границу и нередко в течение долгих лет там учившимися и работавшими.

Первой из книг, напечатанных гражданским шрифтом, была книга по геометрии, созданная по немецкому оригиналу. Труд переводчиков обогатил и пополнил русский язык ранее не достававшей ему специальной лексикой. Для решительных реформ в вооружённых силах и администрации были приняты на работу экономические и административные специалисты из Германии. В 1716 году Петр приказал административным служащим учить немецкий язык: «в январе 1716 года велено послать в Кенигсберг человек 30 или 40 молодых подьячих для научения немецкому языку, дабы удобнее в коллегииум были». В некоторых областях ремесленного промысла преобладали немцы; к концу XVIII века в Санкт-Петербурге работало тридцать немецких и только три российских часовщика. Русский язык заимствовал много слов из немецкого языка в военной области, например: Schlagbaum шлагбаум и Marschroute маршрут, также такие выражения как Rucksack, рюкзак, Maßstab масштаб, Strafe штраф (в немецком «наказание», в русском языке в значении «взыскание»), и Zifferblatt циферблат.

В середине XVIII века Ломоносов привнес свой вклад в лексику русского языка. Михаил Васильевич Ломоносов, учившийся в Марбурге и Фрайберге, считается основателем российской науки горной промышленности, минералогии и геологии. В своих письмах о горной промышленности и металлургии он использует немецкие названия металлов и полезных ископаемых: Wismut (Bismut) «висмут», Wolfram «вольфрам», Gneis «гнейс», Quarz «кварц», Pottasche «поташ», Zink «цинк», Spat «шпат» и Steiger «штейгер», геолог (Geologist), глетчер (Gletscher), металлургия (Metallurgie), никель (Nickel), шихта (Schicht, Смесь материалов (руда, флюсы, кокс, уголь и т. п.), взятых в определённой пропорции, загружаемая в плавильные печи для переработки) и шлиф (Schliff, тонкая пластинка горной породы, минерала, подготовленная шлифованием для микроскопического исследования) попадают в эту категорию.

Немецкая культурная традиция в XVIII в. могла выполнять роль актуального посредника в русско-французских контактах: немцы подражали французам, и это подражание становилось образцом для русских носителей культуры. Множество галлицизмов были усвоены русским языком именно посредством немецкого. Увлечение русского дворянского общества во второй

половины XVIII в. всем французским может рассматриваться как отражение языковой ситуации при немецких дворах: французско-русские макаронизмы русских дворян очень близко соответствуют французско-немецким макаронизмам немецкого языка «эпохи модников» (a la mode-Zeit). Таким образом, субъективная направленность на французский язык и французскую культуру могла фактически приводить к заимствованию немецкой культурно-языковой ситуации.

Большое значение для формирования публицистического языка имела работа над философской терминологией в кругах русской интеллигенции, увлекавшейся философией Шеллинга и Гегеля. В 20-40-х годах возникли такие слова и термины, представляющие собою кальки соответствующих немецких выражений. Во времена Великой Отечественной войны Знаменитая немецкая тактика окружений, когда железными тисками зажимались многотысячные армии, породила новое слово «окруженец», то есть человек, попавший или побывавший в окружении. Вообще, характерной особенностью военных лет является использование в разговорной речи, публицистике и некоторых других письменных стилях немецких лексических единиц для обозначения видов боевой техники, организаций служб, должностей в гитлеровской армии, частей немецкого стратегического плана: мессершмитт, фаустпатрон, фердинанд, вервольф, гестапо, капо, гауптман, группенфюрер, фюрер, блицкриг и прочие. Также распространены в устном общении и стилях газеты наименования солдат и офицеров немецкой армии фрицы, гансы, часто используемые в речи немцев, а в русском окружении несущие особую семантическую и стилистическую нагрузку слова типа Фердинанд и капут. В годы войны все эти обозначения использовались большей частью в качестве экзотизмов. В активном словарном запасе остаются единичные образования, например, заимствованное немецким языком из французского языка слово «ас» в значении «отличающийся высоким мастерством военный лётчик», или такие военные термины, как фаустпатрон. У всех заимствований, будь то англоязычные или нет, одинаковые причины их появления в других языках. Раньше, вся информация передавалась через общение. Таким образом, когда две нации сталкивались, из-за войны или же торговли, они перенимали часть слов в свой лексикон. К примеру, ввремя ига, в русском языке появилось много заимствований из татарского. Или же в 11 веке Нормандская культура взяла вверх над Саксонской. В тот период множество французских слов перешло в английский язык. Есть несколько причин, почему мы заимствуем слова. Экстралингвистические причины заимствования связаны с изменениями, происходящими в жизни людей, с необходимостью обозначения новых предметов, понятий, явлений.

Основные экстралингвистические причины заимствования, следующие:

- исторические контакты народов;
- необходимость выдвижения новых объектов и концепций;
- инновации нации в любой конкретной сфере деятельности;
- языковой снобизм, мода;
- экономия языковых средств;
- авторитет исходного языка;
- исторически обусловленный рост некоторых социальных слоев, принявших новое слово.

К внутри лингвистическим причинам можно отнести:

1. Отсутствие в родном языке эквивалентного слова для нового предмета или понятия. Из-за развития всех сфер нашей жизни начинают появляться новые явления, и для их обозначения

нет подходящих слов в русском языке. Проще использовать уже существующие слова из другого языка, чем изобретать новые.

2. Тенденция к использованию одного заимствованного слова вместо описательного оборота. Не для кого ни секрет, что произносить одно слово проще, чем целый оборот.

Заимствования из немецкого языка относятся к самым разным областям человеческой деятельности и быта. На этой основе их можно распределить по нескольким группам:

Люди, профессии: der Gastarbeiter – гастарбайтер, der Schlosser – слесарь, der Feldscher – фельдшер, der Jäger – егерь, das Wunderkind – вундеркинд, der Soldat солдат, der Grossmeister – гроссмейстер, der Ritter – рыцарь, der Schelm – шельма, die Bruderschaft – брудершафт, das Postamt – почтамт, der Schlager – шлягер, die Strafe – штраф, der Jahrmarkt – ярмарка, der Kurort — курорт и другие;

Инструменты, приспособления: der Schieber – шибер (задвижка), die Spritze – шприц, das Mundstück – мундштук, das Zifferblatt – циферблат, die Scheibe – шайба, die Spindel – шпиндель, das Stemmeisen – стамеска, die Raspel – рашпиль, die Ziehklinge – цикля, die Laubsäge – лобзик, der Zahnhobel — цинубель и прочие;

Пища: das Butterbrot – бутерброд, die Waffel – вафля, die Tomate — томат и другие;

Медицина: Слово «бинт» заимствовано в первой половине XIX в. из немецкого языка, где Binde «бинт, повязка» — производное от binden «перевязывать, связывать». Слово «шприц» (нем. Spritze, от spritzen — брызгать), медицинский инструмент для введения (впрыскивания) в организм лекарственных веществ, отсасывания из полостей (плевры, сустава и др.) жидкостей (гной, кровь, выпот) и т. п.

Одежда и мода: Слово «парикмахер». Заимствовано в начале XVIII в. из немецкого языка, где Perückenmacher — сложение Perücke «парик» и Macher «мастер» (от machen «делать»). Парикмахер буквально — «изготовитель париков». Слово «туфля». Заимствовано в Петровскую эпоху из немецкого языка, где tuffel «туфля, башмак». Слово «перламутр». Заимствовано в XIX в. из немецкого языка, в котором Perlmutter — сложение Perl «жемчужина» и Mutter «мать». Перламутр в результате закрепления аканья на письме. Буквально — «внутренний слой раковины моллюсков, окружающий жемчужное зерно». Слово «рюкзак». Это совсем недавнее заимствование тоже из немецкого языка, где «Rücken» значит «спина», а «Sack» — «мешок». Интересно, что и «ранец» тоже было заимствованием из немецкого.

Бытовые аксессуары, одежда: das Vortuch – фартук, das Halstuch – галстук, die Schlappe – шляпа, die Reithose – рейтузы, der Knopf – кнопка, der Orden – орден, die Kasserolle – кастрюля, die Kanister – канистра, der Rucksack – рюкзак, der Römer – рюмка, der Durchschlag – дуршлаг, der Teller – тарелка и прочие;

Транспорт: die Trasse – трасса, die Autobahn – автобан (автомагистраль), die Marschroute – маршрут, der Schlagbaum – шлагбаум и другие;

Военные термины: Такое слово как «блицкриг» знакомо всем из курса истории. Пошло оно из среды высшего командования Третьего Рейха. В переводе с немецкого блицкриг (Blitzkrieg, от Blitz — «молния» и Krieg — «война») означает «молниеносная война». Стратегия военных действий основана на внезапном прорыве линии фронта противника крупными механизированными соединениями и уничтожения его «мозгового центра» — столицы и ставки главнокомандующего. Слово «ефрейтор». Ефрейтор — воинское звание, присваиваемое обученным военнотружущим рядового состава за воинские отличия. Впервые оно стало присваиваться проверенным и опытным солдатам в Германии, Австрии и Швейцарии ещё в 16 веке. Значение слова «ефрейтор» в переводе с немецкого — «освобождённый», что пишется как

Gefreiter. Дело в том, что ефрейторам полагалось освобождение от некоторых солдатских обязанностей. Между тем носитель этого звания оставался солдатом.

Другие примеры военных терминов: der Sturm – штурм, das Lager – лагерь, das Zeughaus – цейхгауз (арсенал), die Hülse – гильза, die Hauptwache – гауптвахта, der Feldwebel – фельдфебель, die Haubitze – гаубица, die Zeitnot – цейтнот, die Brustwehr, der Stab – штаб, der Feldscher – фельдшер, der Platz – плац, das Achselband – аксельбант, и прочие;

Природа: die Landschaft – ландшафт, der Eisberg – айсберг, die Bucht – бухта,

Искусство: der Film – фильм, der Anschlag – аншлаг, das Malbrett – мольберт, die Flöte – флейта, das Feuerwerk – фейерверк, das Waldhorn – валторна, der Abriss – абрис, das Fachwerk – фахверк.

Слова иноязычного происхождения в русском языке могут различаться по источнику заимствований. Письменные заимствования становились достоянием в первую очередь литературного языка, а устные обычно распространялись через диалекты, оставаясь нередко территориально ограниченными. Источником устных заимствований служило двуязычие, которое часто встречалось в пограничных областях. Слова иноязычного происхождения принято делить на заимствования и иностранные слова. Устный путь, т. е. благодаря живому общению двух разноязычных народов или усвоение названий предметов материальной культуры. В этом случае слова быстрее полностью ассимилируются в языке. Книжный или письменный путь, т. е. заимствование чужих слов из иноязычных текстов при переводе этих текстов на родной язык. В этом случае слова дольше сохраняют свои фонетические, орфографические и грамматические особенности. Заимствованная лексика отражает факты этнических контактов, социальные, экономические и культурные связи между языковыми коллективами. Для начала нужно разобраться с тем, что такое перевод. Перевод – это передача смысла высказывания, текста или устной речи с одного языка на другой. При переводе с одного языка на другой мы сталкиваемся с множеством языковых и стилистических трудностей. Большую трудность при переводе составляют, иностранные слова и термины, которые невозможно прямо перевести, потому что в русском языке в принципе нет такого понятия или его аналога.

В таких случаях нам приходится решать, какие лингвистические приемы использовать, чтобы передать смысл и не исказить его.

Другой языковой проблемой, часто возникающей из-за отсутствия в русском языке определенных слов или понятий, становится невозможность добиться так называемой экономии языковых средств. Проще говоря, сказать что-то по-русски коротко и ясно порой бывает трудно и практически невозможно.

Но в чем заключается проблема при переводе заимствованных слов? Зачем их вообще следует переводить? Не все люди изучают иностранные языки, следят за новостями или пользуются социальными сетями, и им иногда тяжело понять, что означает новое слово, которое все начали неожиданно употреблять. Для таких случаев и нужно переводить заимствованные слова, чтобы можно было объяснить их значение.

При переходе слов из немецкого языка в русский происходят процессы освоения. Слова осваиваются: 1) графически; 2) фонетически; 3) грамматически; 4) лексически.

Графическое освоение заимствованного слова – это передача его на письме средствами русского алфавита, русскими буквами: нем. Jäger – русск. егерь. Большинство иноязычных слов, становясь достоянием русского языка, сразу приобретает русский графический облик.

Фонетическое освоение. Транскрипция (фонетический способ) – это такое заимствование

словарной единицы, при котором сохраняется её звуковая форма, несколько видоизменённая в соответствии с фонетическими особенностями (иногда языка, в который слово заимствуется). Например, шляпа (Schlappe) – головной убор с мягкими полями, шпинат (Spinat) – летнее огородное растение, шпион (Spion) – агент, человек, скрыто выведывающий и собирающий сведения, шоколад (Schokolade) – кондитерское изделие из какао-бобов с добавками.

Например, немецкие дифтонги видоизменялись следующим образом: „eu“, „äu“ → «ей»; „ei“ → «ей», «ай», «а», «и»; „au“ → «ав». Например: das Fräulein (äu → ей) – фрейлина; der Freier (ei → ай) – фряер; der Eisberg (ei → ай) – айсберг; das Auto (au → ав) – авто, автомобиль; die Nadelfeile (ei → и) надфиль и другие.

Если первой буквой в немецком слове являлась «h», то она начинала читаться как «г».

Грамматическое освоение. Заимствованные слова, входя в состав русского языка, подчиняются его грамматическим нормам. Некоторые немецкие слова приобретают русские флексии, являющиеся показателями грамматического рода: существительные женского рода: нем. die Bucht – бухта, die Rakete – ракета. При заимствовании в соответствии с имеющимся в слове окончанием меняется категория рода. Наряду с этим многие существительные женского рода, пришедшие из немецкого языка, где они имеют конечный гласный [e], в русском языке меняют это [e] на [a], сохраняя свой женский род: ванна (die Wanne), ваза (die Vase), вата (die Watte), касса (die Kasse) и т.п.

Иногда изменяется род заимствованных имён существительных: галстук (das Halstuch – средний род), бутерброд (das Butterbrot – средний род). Die Klasse, die Losung, die Tomate в русском языке мужского рода: класс, лозунг, томат; немецкие слова среднего рода das Halstuch, das Fartuch, das Hospital в русском языке мужского рода: галстук, фартук, госпиталь и др.

Несвойственные русскому языку суффиксы также заменяются на привычные. Например: marschieren – маршировать, datieren – датировать, richten – рихтовать, schleifen – шлифовать. Кроме того, при адаптации заимствования в новом языке может видоизменяться и изначальное значение слова, например: der Maler – художник, живописец (нем.) → маляр = строительный рабочий (рус.), die Hauptwache – караульное помещение (нем.) – гауптвахта – помещение для содержания под арестом (рус.).

Лексически освоенным слово можно считать тогда, когда оно называет вещь, явление, свойственное нашей русской действительности, когда в значении его не остается ничего, что указывало бы на его иноязычное происхождение. Ничего специфически немецкого нет в значениях слов галстук, фартук, планка, стамеска, рубанок, локон, проба.

Калькирование – это способ заимствования, при котором заимствуются ассоциативное значение и структурная модель слова или словосочетания.

Кальками называются заимствования в виде буквального перевода иностранного слова или выражения, т. е. точного воспроизведения его средствами принимающего языка с сохранением морфологической структуры и мотивировки. Кальки возникают обычно книжным путём, это чаще всего бывает делом рук переводчиков. При калькировании компоненты заимствуемого слова или словосочетания переводятся отдельно и соединяются по образцу иностранного слова или словосочетания. Например, немецкое существительное Vaterland, переведенное по частям (отечественная страна, отечество)

В основном это имена существительные, образованные путём сложения:

1. Существительное плюс существительное: Kur (лечение) + Ort (местность, обладающая природными лечебными средствами), Feuerwerk, Wunderkind.

2. Прилагательное плюс существительное: Grünkohl

3. Основа глагола плюс существительное: Leitmotiv

4. Существительное плюс прилагательное: Falschkiel

5. Префиксация: Vorsatz, Vorschlag, Vorschmack

6. Суффиксация: Fräulein, Stückchen

7. Словосложение - очень распространённый в немецком языке способ образования новых существительных.

Многие слова - германизмы образованы по имени их изобретателей, первооткрывателей, учёных. Например: дизель, дрезина, маузер, ом, рентген, кохия, герц.

Заключение

Изучив и проанализировав собранные материалы, мы убедились, что в русском языке наряду с исконными словами имеется большое количество немецких заимствований. Национальная самобытность русского языка ничуть не пострадала от проникновения в него иноязычных слов, так как заимствование — вполне закономерный путь обогащения любого языка. Русский язык сохранил свою полную самостоятельность и лишь стал богаче благодаря новым словам. При переходе слов из немецкого языка в русский проходит процесс освоения: графический, фонетический, грамматический, лексический. Редко слово усваивалось русским языком в том виде, в каком оно было в языке-источнике. Многие заимствованные слова из немецкого языка настолько прочно вошли в повседневную русскую речь, и, кажется, они всегда были русскими. Процесс заимствования в языке непрерывен, так как российский народ продолжает жить в экономическом, политическом, культурном, научно-техническом контакте с народами других стран. На основе примеров употребления таких слов можно сделать вывод, что иногда немецкие заимствования употребляются в нашей речи неуместно, но также есть случаи, когда немецкое слово более весомо передает смысл сказанного. И, если употреблять заимствованное слово к месту, разумно, то оно обогащает нашу речь, делает её точной и выразительной. Стоит также помнить о том, что свой родной язык также следует беречь. Беречь следует и языковые средства русского языка, и там, где возможно, обходиться только ими для выражения своих мыслей, эмоций и чувств. Употреблять заимствования следует не всегда и не везде, и обязательно с полным осознанием их значений и уместности употребления в повседневной речи. При использовании иноязычной лексики следует помнить: изучать иностранный язык, познавать чужую культуру — это великое дело, в процессе которого необходимо также сохранять неповторимость, уникальность и своеобразие своего родного, русского языка.

Библиография

1. Влахов, С.И. Непере译имое в переводе / С.И. Влахов, Флорин, Валент, 2012 г. — С.183.
2. Гаттарова, Л. Х. Заимствование немецких слов в русском языке / Л. Х. Гаттарова. — Текст: непосредственный // Молодой ученый. — 2019. — № 49 (287). — С. 578-579.
3. Городникова, М.Д. К вопросу об устойчивых словосочетаниях в современном немецком языке. Кандидатская диссертация / М. 1978, С.37
4. Ещеркина Л. В. История проникновения германизмов в структуру русского языка.
5. Карамаш, А. О. Немецкие заимствования в русском языке / А. О. Карамаш, Н. В. Бурцева. — Текст: непосредственный // Юный ученый. — 2018. — № 2 (16). — С. 3-5.
6. Каримова З.С. Проблема определения фразеологизма в современной лингвистике //Вестник Башкирского университета. 2008. Т. 13. №3.
7. Koneva E. V., Gural S. K. The role of dialects in the German society //Procedia-Social and Behavioral Sciences. — 2015.

– T. 200. – C. 248-252.

8. Russ C. The dialects of modern German: A linguistic survey. – Routledge, 2013.

9. Keller R. E. German dialects: phonology and morphology, with selected texts. – Manchester University Press, 1961.

10. Adler A. Language, or dialect, that is the question. How attitudes affect language statistics using the example of Low German // Languages. – 2021. – T. 6. – №. 1. – C. 40.

German Borrowings in the Russian Language

Mariya A. Panfilova

Senior Lecturer,
Department of Romance-Germanic Philology and Oriental Studies,
Moscow International University,
125040, 17, Leningradsky Prospect, Moscow, Russian Federation;
e-mail: pan151281@yandex.ru

Abstract

The article presents a comprehensive analysis of the historical process of German language penetration into the Russian linguistic environment, from early contacts to modern borrowings. The author identifies key historical periods when German significantly influenced Russian, including the era of Peter the Great, which saw intensified cultural and scientific exchanges between the two countries. The article examines in detail the reasons for borrowing German words, such as the need for terminology related to new technologies and scientific discoveries, as well as the influence of German culture and literature. Additionally, it explores the adaptation processes of German words in Russian, which may include phonetic adaptation, morphological changes, and semantic shifts, allowing German borrowings to integrate organically into Russian. The author emphasizes that borrowings from German not only enrich the Russian lexicon but also foster intercultural exchange and understanding. The information presented is particularly valuable for novice translators and language teachers, as it provides deeper insight into the borrowing and adaptation processes, thereby enhancing translation quality and language instruction. Knowledge of borrowing history and mechanisms promotes a more precise and culturally informed approach to language teaching and translation.

For citation

Panfilova M.A. (2025) Nemetskie zaimstvovaniia v russkom iazyke [German Borrowings in the Russian Language]. *Pedagogicheskii zhurnal* [Pedagogical Journal], 15 (1A), pp. 167-176.

Keywords

Borrowing, translator, vocabulary, lexicon, translation, culture, traditions, grammar.

References

1. Vlahov, S.I. & Florin, Valent. (2012). Neperevodimoe v perevode [Untranslatable in Translation]. - p. 183.
2. Gattarova, L.Kh. (2019). Zaimstvovanie nemetskikh slov v russkom yazyke [Borrowing of German words in the Russian language]. *Molodoi uchenyi* [Young Scientist], (49), 578-579.
3. Gorodnikova, M.D. (1978). K voprosu ob ustoychivyykh slovosochetaniyakh v sovremennom nemetskom yazyke [On the issue of stable phrases in the modern German language]. *Kandidatskaya dissertatsiya* [Candidate dissertation], Moscow,

-
- p. 37.
4. Eshcherkina, L.V. Istoriya proniknoveniya germanizmov v strukturu russkogo yazyka [The history of the penetration of Germanisms into the structure of the Russian language].
 5. Karamash, A.O. & Burtseva, N.V. (2018). Nemetskie zaimstvovaniya v russkom yazyke [German borrowings in the Russian language]. Yunyi uchenyi [Young Scientist], (2), 3-5.
 6. Karimova, Z.S. (2008). Problema opredeleniya frazeologizma v sovremennoi lingvistike [The problem of defining phraseology in modern linguistics]. Vestnik Bashkirskogo universiteta [Bulletin of Bashkir University], 13(3).
 7. Koneva, E.V., & Gural, S.K. (2015). The role of dialects in the German society. Procedia-Social and Behavioral Sciences, 200, 248-252.
 8. Russ, C. (2013). The dialects of modern German: A linguistic survey. Routledge.
 9. Keller, R.E. (1961). German dialects: phonology and morphology, with selected texts. Manchester University Press.
 10. Adler, A. (2021). Language, or dialect, that is the question. How attitudes affect language statistics using the example of Low German. Languages, 6(1), 40.